

**ITEGEKO N°31/2012 RYO KUWA 30/08/2012
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YEREKEYE
KUBUNGABUNGA INYONI ZO MU MAZI
ZO MU KARERE KA AFURIKA, UBURAYI
NA AZIYA ZIHORA ZIMUKA**

**LAW N°31/2012 OF 30/08/2012
AUTHORISING THE RATIFICATION TO
THE AGREEMENT ON THE
CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN
MIGRATORY
WATERBIRDS**

**LOI N° 31/2012 DU 30/08/2012 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD SUR LA
CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU
MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de la ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 31/2012 RYO KUWA 30/08/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YEREKEYE KUBUNGABUNGA INYONI ZO MU MAZI ZO MU KARERE KA AFURIKA, UBURAYI NA AZIYA ZIHORA ZIMUKA

LAW N°31/2012 OF 30/08/2012 AUTHORISING THE RATIFICATION TO THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS

LOI N°31/2012 DU 30/08/2012 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 06 Nyakanga 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of 06 July 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 06 juillet 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2012;

The Senate, in its session of 16 May 2012;

Le Sénat, en sa séance du 16 mai 2012 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Official Gazette n°45 of 05/11/2012

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'i RAMSAR yo kuwa 02 Gashyantare 1971, yerekeye kubungabunga ahantu hahehereye hafite akamaro ku Rwego Mpuzamahanga by'umwihariko Indiri y'Inyoni zo mu mazi nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 53/01 ryo ku wa 31/12/2007;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'i BONN yo kuwa 23 Kamena 1979 Agamije Kubungabunga Inyamaswa z'Agasozi Zihora Zimuka nk'uko yemerewe kwemezwa burundu n'Itegeko n° 35/2003 ryo kuwa 29/12/2003;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yo gufata neza urusobe rw'Ibinyabuzima n'aho biba yashyiriweho umukono i RIO DE JANEIRO muri BRESIL, kuwa 05 Kamena 1992 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 017/01 ryo kuwa 18 Werurwe 1995;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08 Mata 2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Imaze gusuzuma Amasezerano yerekeye kubungabunga inyoni zo mu mazi zo mu karere ka Afurika, Uburayi na Aziya zihora zimuka;

Pursuant to the RAMSAR International Convention of February 2, 1971 on Wetlands of International importance, especially as waterfowl habitats as ratified by the Presidential Order n° 53/01 of 31/12/2007;

Pursuant to the BONN Convention of 23 June 1979 on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals authorized to be ratified by Law n° 35/2003 of 29/12/2003;

Pursuant to the International Convention on Biological Diversity and its Habitat signed in RIO DE JANEIRO in BRAZIL on 5 June 1992, as ratified by Presidential Order n° 017/01 of 18 March 1995;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;

After consideration of the Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds ;

Vu la Convention de RAMSAR du 2 février 1971 relative aux Zones Humides d'Importance Internationale particulièrement comme Habitats des Oiseaux d'Eau, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 53/01 du 31/12/ 2007;

Vu la Convention de BONN du 23 juin 1979 sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage autorisée à être ratifiée par la Loi n° 35/2003 du 29/12/2003;

Vu la Convention sur la Diversité Biologique et son habitat signée à RIO DE JANEIRO au BRESIL le 5 juin 1992 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 017/01 du 18 mars 1995;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Après examen de l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrants d'Afrique-Eurasie ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano yerekeye kubungabunga inyoni zo mu mazi zo mu karere ka Afurika, Uburayi na Aziya zihora zimuka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/08/2012

Article One: Authorisation for ratification

The Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/08/2012

Article premier: Autorisation de la ratification

L'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrants d'Afrique-Eurasie est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/08/2012

Official Gazette n°45 of 05/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux